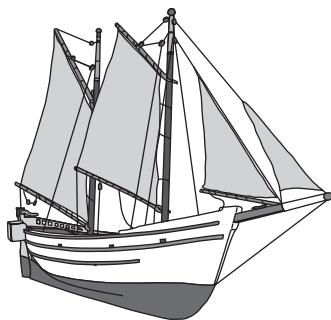


# Pulong Ta Dyos

Genesis Daw Bag-o Na Kasugtanan



Kagayanen Translation Committee



THE BIBLE LEAGUE

2007

Additional copies of this publication are available from:  
The Book Depository, Box 2270 CPO, 1099 Manila, Philippines

Picture Credits:

Illustrations on pages 23, 24, 83, 116, 117, 151, 175, 182, 271, 309, 328, 331, 336, 344, 348, 384, 525, 566, 634, 667, 688, 718, 730, 734, 750, 775, 778, 779 and 823 by Horace Knowles ©The British and Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972, 1995.

Illustration on page 208 by Horace Knowles revised by Louise Bass  
©The British & Foreign Bible Society, 1994.

Illustrations on page 129, 179, 217, 246, 249, 255, 276, 284, 354, 373, 400, 434, 465, 490, 547, 664, 748 by Louise Bass ©The British & Foreign Bible Society, 1994.

Chart on page 117 and map on page 441 ©Copyright R. H. Sanderson,  
5 High Street, Peterborough, New Hampshire 03458, USA.

Illustration of menorah on page 750 from Notes, Critical and  
Practical on the book of Exodus by George Bush, 1852.

John Lear Illustration on page 296 ©1960 American Bible Society.  
Used by permission.

All other black and white illustrations used by permission of the  
©David C. Cook Publishing Co.

Old Testament Color illustrations are used by permission of  
©Scripture Press, a division of Cook Communications Ministries  
International.

Color illustrations for John 2:7; 19:18 and 20:19-20 are used by  
permission of Louise Bass.

All other color illustrations are by Richard and Francis Hook from  
the One Year™ Bible Story Book ©Tyndale House Publishers, all  
rights reserved. Used with permission.

Photograph on front endpaper by Ken Van Weerdhuizen. Used by  
permission.

© Bible League 2007

Genesis and the New Testament in Kagayanan  
of Palawan Province, Philippines

81.20-204-3M 12.121PCD-041006M

ISBN 978-971-826-072-2

Printed in the Philippines by Philippine Bible Society

## *Nihil obstat*

---

Ta tanan na kasimanwa ko na mga Kagayanen,

Pagtamyaw ta labing miad ki kyo ta ngaran ta ate na Ginuo!

Baked gid ake na pagpasalamat ta Dyos tak may anen ki en isya na libro na pangararan ko na libro ta 'KABUI'. Kabui tak ittaw i dili nang ta tinapay mabui daw mabui man kanen an paagi ta mga ambal na galin ta bibig ta Ginuo. Anay pa sa, kulang ki pa ta pag-intindi ta mga ambal ta Dyos tenged ula ki gid libro na sarang ta mabasa. Piro anduni may anen ki en. Kinanglan nang na basaen ta kada isya ki kiten tenged gapati a na gaatag uyi na libro ta katinawan ta ate na isip, labing miad na ulag daw nagakaigo na pamatasan. Nagapadayon libro na i ta pag-atag ta ula katapusan na kabui. Kinanglan nang daw ta English pa gid na: READ, REFLECT, LIVE, AND SHARE.

Kabay pa mag-atag ki kyo maskin tise nang na katinawan ta inyo na isip ake i na bilin.

Ang inyo utod,

*F. Nitto C. Bundac*

St. Ann's Church  
Ossining, New York, USA

## *Imprimatur*

---

Kalakip ng aking IMPRIMATUR ang pasasalamat sa Diyos at taos pusong pagbatí sa SIL sa Salita ng Diyos sa Cagayanen. "Ang Salita ay nagkatawang tao at nakipamayan sa atin." Ito ang kaganapan ng pakikipag-ugnay sa atin ng Diyos. Patuloy Siyang "nakikipamayan" sa mga taga Cagayancillo sa Kanyang Salita sa inyong sariling wika. Sa pamamagitan nito nawa'y lalong lumalim at tumibay ang ugnayang ito.

+ Lubhang Kgg. PEDRO D. ARIGO, D.D.

Obispo ng Bikaryato ng Puerto Princesa  
Puerto Princesa City, Palawan, Philippines

---

Ang DIYOS ay purihin sa walang sawa Niyang pagmamahal at paggabay sa atin!

Kalakip ng aking IMPRIMATUR, aking buong-pusong pinasasalamatang SIL sa napakalaking kontribusyon naiambag ninyo upang ang Salita na Diyos ay maging ganap at buhay sa puso't kalooban ng mga tao, lalo na sa ating mga kapatid na Cagayanen sa inyong pagsalin ng Kabanal-Banalang Salita ng Diyos sa Cagayanen.

Dalangin ko na nawa'y lalo kayong pagpalain ng Panginoon at higit pa sa lahat ng pagpupunyaging ito, kasama ng ating marami pang mga kapatid na siyang magbebenepepsyong gawaing ito.

Nawa'y lalo tayong dalhin sa lilim ng Kanyang hiwaga at pagkalinga.

+ Lubhang Kgg. EDGARDO S. JUANICH, D.D.  
Obispo ng Bikaryato ng Taytay  
Taytay, Palawan, Philippines

## *Letter of Endorsement*

---

You have in your hands the complete translation of the Kagayanan New Testament and part of the Old Testament. This is the fruit of almost three decades of faithful and tireless effort on the part of our brethren from the Summer Institute of Linguistics and the many Kagayanan who have worked with them in translating the Bible into one of the major dialects of Palawan. We are thrilled to imagine that all Kagayanan speaking Palawenos are now given the privilege of hearing the voice of God in their own mother tongue through the translation.

I encourage all Bible believing Christians, especially the Cagayano community, to use this Bible in their personal and group Bible study and assist in the promotion and saturation of this Bible.

We congratulate our SIL brethren and all the Kagayanan who have worked with them over these many years for a job well done. Keep up the good work.



**Pastor JOB L. VALDEZ**

Chairman, Palawan Association of Baptist Churches  
Puerto Princesa City, Palawan, Philippines



**Naan Ta Yi Na Libro Na  
*Genesis Daw Bag-o Na Kasugtanan***

Pauna Na Mga Ambal . . . . .	viii
Listaan Ta Mga Ambal Na Pasaysay . . . . .	xii
Genesis . . . . .	1
Bag-o Na Kasugtanan . . . . .	115
Mateo . . . . .	118
Marcos . . . . .	212
Lucas . . . . .	269
Juan. . . . .	367
Mga Binuatan . . . . .	437
Roma . . . . .	524
1 Corinto . . . . .	565
2 Corinto . . . . .	607
Galacia . . . . .	633
Efeso . . . . .	651
Filipos. . . . .	666
Colosas . . . . .	677
1 Tesalonica. . . . .	687
2 Tesalonica. . . . .	697
1 Timoteo . . . . .	703
2 Timoteo . . . . .	715
Tito . . . . .	724
Filemon . . . . .	730
Hebreo . . . . .	733
Santiago. . . . .	769
1 Pedro . . . . .	782
2 Pedro . . . . .	795
1 Juan. . . . .	803
2 Juan. . . . .	814
3 Juan. . . . .	816
Judas . . . . .	818
Mga Papakita . . . . .	822
Mga Ambal Na Pasaysay . . . . .	867
Mga Mapa	